Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczarowałaś mnie,\* moja siostro,\*\* panno młoda, oczarowałaś mnie jednym (błyskiem) swoich oczu,\*\*\* jednym łańcuszkiem ze swej szyi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Oczarowałaś mnie, לִּבַבְּתִנִי (libawtini), cz odrzeczownikowy od hbr. לֵבָב (lewaw), serce. Może oznaczać zarówno dodanie serca, tzn. dodanie odwagi, otuchy, jak również pozbawienie serca, tzn. oczarowanie, <x>260 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moja siostro, pod. <x>260 4:9</x>, 10, 12;<x>260 5:1</x> (<x>260 4:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może: jednym twoim koralikiem (oczkiem naszyjnika), <x>260 4:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)